

Donald Clarke
Theme 6 Difficulties in China

Simplified character

访问者	好，那下面还有一个问题。因为这个可能也是说没有办法预先想到的，你在中国工作、学习或者生活的时候，有什么方面是让您感到比较困难、比较有挑战性的？
受访者	就是第一次去的时候，就是一九……，就是七十年代末，我觉得就是你要当一个普通的正常人就很困难。作为一个外国人来说，因为那个时候，在中国就很特殊，就像连去一个餐厅吃饭，经常你就会发现很多人围观，有时候就特别尴尬，我记得我上一个公交车，我那个时候就二十一岁，年轻力壮的，那个售票员就命令一个老太太站起来，把她的那个位子让给我，那我就不能接受，所以我没有坐下去，但是那个老太太不敢再坐下去，其他坐公交车的人他们也不敢再坐。然后呢，这个公交车就到了下一个车站，有一个不知道前面情况的人上了公交车，就看到那个空的位子，就马上抢了坐了下去，结果呢，我也没有座位，那个老太太也没有座位，就非常滑稽，非常无奈。现在呢，当然这样的情况就没有了，但是可能已经走到另外一个，也不能说是极端，但是一个外国人在中国还不能作为一个普通的正常人，还有很多，如果是英文的话，我们就会说“行李”，就是 baggage (包袱)，就是人家还不是把你作为一个正常人，现在在中国，比如说：政府就掀起了，一个好像比较，反正就是对外国人的嫌疑（疑虑），不能说是仇恨，但是起码说是一种嫌疑（疑虑），不像以前那么欢迎了。所以就是任何很小的事情就很快可以变成一种中外对峙的情形。
访问者	所以听起来就像是您刚才说的在 77 年的时候，在公交车上，老太太需要让座给您，那时候是年轻小伙子的情况，现在听起来是挺不可思议的。然后现在您说的就是好像到了另外一个极端，所以就是好像大家比较敏感，所以对外来的人不抱持着这么欢迎的态度，而好像是有一点怀疑他、质疑他来中国的动机，好像这两方都有一点，偏颇，所以不太一样。那这个的确是，我相信对所有人来说，听到都绝对是，怎么说？满有挑战性也满需要适应的。这的确不是一般老百姓、一般人所能够碰到的情况。

Traditional character

訪問者	好，那下面還有一個問題。因為這個可能也是說沒有辦法預先想到的，你在中國工作、學習或者生活的時候，有什麼方面是讓您感到比較困難、比較有挑戰性的？
受訪者	就是第一次去的時候，就是一九……，就是七十年代末，我覺得就是你要當一個普通的正常人就很困難。作為一個外國人來說，因為那個時候，在中國就很特殊，就像連去一個餐廳吃飯，經常你就會發現很多人圍觀，有時候就特別尷尬，我記得我上一個公交車，我那個時候就二十一歲，年輕力壯的，那個售票員就命令一個老太太站起來，把她的那個位子讓給我，那我就不能接受，所以我沒有坐下去，但是那個老太太不敢再坐下去，其他坐公交車的人他們也不敢再坐。然後呢，這個公交車就到了下一個車站，有一個不知道前面情況的人上了公交車，就看到那個空的位子，就馬上搶了坐了下去，結果呢，我也沒有座位，那個老太太也沒有座位，就非常滑稽，非常無奈。現在呢，當然這樣的情況就沒有了，但是可能已經走到另外一個，也不能說是極端，但是一個外國人在中國還不能作為一個普通的正常人，還有很多，如果是英文的話，我們就會說"行李",就是 baggage(包袱)，就是人家還不是把你作為一個正常人，現在在中國，比如說：政府就掀起了，一個好像比較，反正就是對外國人的嫌疑（疑慮），不能說是仇恨，但是起碼說是一種嫌疑（疑慮），不像以前那麼歡迎了。所以就是任何很小的事情就很快可以變成一種中外對峙的情形。
訪問者	所以聽起來就像是您剛才說的在 77 年的時候，在公交車上，老太太需要讓座給您，那時候是年輕小伙子的情況，現在聽起來是挺不可思議的。然後現在您說的就是好像到了另外一個極端，所以就是好像大家比較敏感，所以對外來的人不抱持著這麼歡迎的態度，而好像是有一點懷疑他、質疑他來中國的動機，好像這兩方都有一點，偏頗，所以不太一樣。那這個的確是，我相信對所有人來說，聽到都絕對是，怎麼說？滿有挑戰性也滿需要適應的。這的確不是一般老百姓、一般人所能夠碰到的情況。